

## Energie- und Umwelttechnik

## Energy & Environmental Technology

### Liebe Leserinnen und Leser

Diese Ausgabe der Colenco Info haben wir unseren Aktivitäten in Asien gewidmet und informieren Sie speziell über einige laufende Projekte.

Vor über 30 Jahren, noch unter dem Namen Motor-Columbus Consulting Engineers Inc., begann das Engagement der Colenco-Gruppe in Asien.

Dank unserer ununterbrochenen Vor-Ort-Präsenz ist es uns gelungen, in den vergangenen drei Jahrzehnten mit über 80 verschiedenen Infrastrukturprojekten einen wesentlichen Beitrag zur Entwicklung im Bereich der Energie- und Umwelttechnik der südostasiatischen Region zu leisten.

Zu den wegweisenden Projekten gehören unter anderem das Kohlekraftwerk Mae Moh (2650 MW) in Thailand oder die Wasserkraftwerke Nam Ngum I (150 MW) in Laos und Singkarak (176 MW) in Indonesien.

Ich wünsche Ihnen viel Spass bei der Lektüre.



Jean-François Belin  
Mitglied der Geschäftsleitung

### Dear Readers

*This issue of our Colenco Info is dedicated to our activities in Asia and informs in particular on some of the ongoing projects. More than 30 years ago, still under the name of Motor-Columbus Consulting Engineers Inc., the commitment of the Colenco group began in Asia.*



*Thanks to our continuous presence in this region over the past three decades, we have successfully realized over 80 different infrastructure projects, a substantial contribution to the development in the fields of energy and environmental technology in Southeast Asia.*

*The leading projects include the lignite-fired power plants Mae Moh (2650 MW) in Thailand or the hydropower plants Nam Ngum I (150 MW) in Laos and Singkarak (176 MW) in Indonesia.*

*I hope you enjoy this special issue.*



Jean-François Belin  
Member of the Executive Board

### Information Exchange Meeting

#### Colenco Power Engineering AG und Kyushu Electric Power Co. Inc. (Kyuden)

Die Geschäftstätigkeit für Colenco in Japan beschränkt sich nicht nur auf die Beziehungen mit Firmen und Organisationen in der Hauptstadt Tokio. Die Gesamtheit der 9 Elektrizitätsunternehmen ist für die Stromversorgung des Landes verantwortlich. Dies betrifft die Regionen Hokkaido, Tohoku, Tokyo, Chubu, Kansai, Chugoku, Hokuriku und die grösseren Inseln Shikoku und Kyushu.

Vor ca. 14 Jahren bin ich als stolzer Besitzer des Japan Railpass in Richtung Süden nach Fukuoka, Kyushu, gereist und zwar mit dem sog. Shinkansen bullet train, der die Strecke von 1200 km zwischen Tokio und Hakata in ca. 6 Stunden und 12 Minuten absolviert. Die neuesten Shinkansen – die Nozomi – benötigen jetzt nur noch 4.5 Stunden und sind ein Konkurrent für den Luftverkehr.



### Information Exchange Meeting

#### Colenco Power Engineering Ltd. and Kyushu Electric Power Co. Inc.

*Doing business for Colenco in Japan does not explicitly mean to have only business relations with companies and organizations in the Big T. A total of 9 electric utilities are responsible for electricity supply across Japan – Hokkaido, Tohoku, Tokyo, Chubu, Kansai, Chugoku, Hokuriku and the larger island of Shikoku and Kyushu. About 14 years ago and in possession of*

*the Japan Railpass, it was exciting to take a trip to Fukuoka, Kyushu, by the Shinkansen bullet train, which travels the distance of 1200 km between Tokyo and Hakata Station in about 6 hours and 12 minutes. The new Shinkansen train – the Nozomi – manages it in even 4.5 hours and is a strong competitor to air travel.*

Das erste dieser Meetings fand 1987 durch Vermittlung der Mitsubishi Corp. statt und führte zum Abschluss eines Vertrages, der den jährlichen Gedankenaustausch zwischen Kyuden und Colenco regelt. Dieser findet abwechselnd in Fukuoka und Baden statt. Jedes Jahr werden verschiedene Themen gemeinsamen Interesses auf den Gebieten Nukleartechnik und thermische Anlagen präsentiert.

Diese Veranstaltungen werden jeweils durch technische Besuche ergänzt wie z.B. in den KKW Genkai und Sendai sowie THKW Matsubara in Japan und KKW Gösgen und Beznau sowie Nagra's Felslabor Grimsel und die photovoltaische Anlage Mont Soleil in der Schweiz.

Neben den "technischen" Besuchen kommen auch die touristischen nicht zu kurz und rufen gute Erinnerungen wach. Der Besuch des Vulkans Aso und der Blick in die brodelnde Lava ist einer der Höhepunkte. Die immer sehr schmackhafte japanische Küche erfährt im Herbst – meistens der Zeitpunkt des Meetings – noch einen zusätzlichen Höhepunkt durch den "fugu". Für die Zubereitung dieses Fisches ist eine Speziallizenz nötig, da einige Teile giftig sind. Der traditionelle Sake wird bei diesem Gericht durch den lokalen "shochu" ersetzt – allerdings nicht jedermanns Sache – ein Gebräu aus Korn oder Kartoffeln.

Die für die Japaner obligate Tour zum Kleinen Matterhorn wird für verschiedene Besucher nicht nur deshalb in Erinnerung bleiben, weil die Gondel einmal für mehrere Minuten über dem Abgrund still stand, sondern auch, dass eine andere Gruppe nur noch mit den Schneekatzen "gerettet" werden konnte, da die Gondel einen technischen Defekt hatte.

Dieses Information Exchange Meeting ist jetzt 13 Jahre alt. Während dieser Zeit wurden erfolgreiche Geschäftsbeziehungen geschaffen und zahlreiche persönliche Kontakte hergestellt.

Wir hoffen, dass dies auch in Zukunft so bleiben wird.

Jan Kocourek Tel: +41 56 483 15 06

*The first meeting between Colenco and Kyushu Electric (Kyuden), arranged by Mitsubishi Corp., Kyushu Branch was held in 1987 and resulted in the conclusion of an agreement for annual information exchange meetings, which were held every year since, alternatively in Fukuoka and Baden. Every year, several topics are presented by both sides and cover the areas of thermal and nuclear power energy.*

*The meetings also include visits to different facilities, such as NPP Genkai and Sendai as well as Matsubara P/S in Japan and NPPs Gösgen and Beznau, as well as Nagra's Grimsel Rock Laboratory and Mont Soleil Solar P/S in Switzerland.*

*Besides the technical tours, several sightseeing adventures will remain in the memories of the participants. To climb the top of the Mt. Aso volcano and see the boiling lava accompanied by sulfur smell, was something we cannot see every day. The always delicious Japanese food has another highlight in autumn, usually the time of the meeting. It's the season of the blow fish ("fugu"), and the cook requires a special license for its preparation. The traditional sake will be favourably replaced in Kyushu by "shochu", made of grain or potatoes – however, is not everybody's favorite.*

*The ride up to Klein Matterhorn by cable car also remains memorable – once, on the way back down, the gondola stopped for several minutes due to heavy winds at a height of 300 m above the glacier. On another occasion, the way down was not possible, since the gondola failed and rescue snow machines had to take the visitors down.*

*This is the 13<sup>th</sup> year that this information exchange meeting will be held. During the past, we have developed a successful business relationship and also established many personal friendships. All this will surely continue in the future.*



Jan Kocourek Tel: +41 56 483 15 06

### Colenco's Engagement in Indonesien

Im Jahre 1972 begann das Engagement von Colenco in Indonesien (bis 1988 unter dem Namen Motor-Columbus Consulting Engineers Inc.) mit einem Kurzeinsatz als Berater der Asahan Authority im Zusammenhang mit dem Aluminium-Komplex und der dazugehörigen Wasserkraftanlage in Sumatra. Seit 1975 ist Colenco in Indonesien durch ein Representative Office vertreten und hat seither zahlreiche Projekte abgewickelt. Im Zeitraum von ca. 25 Jahren war Colenco an mehr als 30 verschiedenen Infrastruktur-



**Urbanisierungsprojekt Cirebon - Siedlungsbereiche am Stadtrand  
Cirebon Urban Development Project - Settlement ponds on outskirts of the city**

Projekten beteiligt, und zwar von Studien bis zur Ausführung sowie von Bauüberwachung bis zur Inbetriebsetzung. Darunter befanden sich Wasserkraftprojekte, thermische und Nu-

### Colenco's Engagement in Indonesia

Colenco's engagement in Indonesia (until 1988 under the name of Motor-Columbus Consulting Engineers Inc.), started in 1972 with a short assignment as advisor to the Asahan Authority regarding the Aluminum Complex and the related hydropower plant in Sumatra. From 1975 onwards Colenco's presence in Indonesia became of permanent nature

with a Representative Office in Jakarta and many projects were undertaken since then. Over a period of some 25 years Colenco was involved in more than 30 different infrastructure



**Wasserkraftwerk Singkarak - unterirdisches Maschinenhaus  
Singkarak Hydropower Plant - Underground Machine Hall**

kleananlagen, Dämme Mehrzweck- und Bewässerungsanlagen, Wasserversorgung, Abwasser- und Entwässerungsprojekte sowie Studien zur industriellen Entwicklung und umweltspezifische Beurteilungen. Das anspruchsvollste Projekt war zweifellos das Wasserkraftprojekt Singkarak in West Sumatra, dessen Bauzeit ca. 6 Jahre betrug und über eines der längsten Tunnelnetzwerke in Asien verfügt. Die gesamte Anlage befindet sich unterirdisch und produziert Strom für das Netzwerk von Sumatra.

Ein weiterer längerfristiger Einsatz betraf den Bereich Urbanisierung, in dem Colenco unter den Namen „Alpinconsult“ auf den Gebieten Wasserversorgung, Abwasser, Entwässerung und Sammlung sowie Entsorgung der festen Abfälle tätig war. Ferner wurden Aufgaben im Zusammenhang mit der Entwicklung der Gemeinde und der institutionellen Verstärkung und Ausbildung in der Stadt Cirebon in West Java übernommen. Dieser Einsatz führte durch verschiedene Projektphasen und -erweiterungen und dauerte 24 Jahre.

Andere Projekte waren zwar von kürzerer Dauer, jedoch mindestens so anspruchsvoll, da sie einen mannigfaltigen Input seitens eines Experten-Pool verlangten. Ein Beispiel aus neuerer Zeit ist die Überprüfung der Jatigede Mehrzweck-Studie, an der ein Dutzend ausländische und ebenso viele hiesige Experten verschiedenster Disziplinen über einen Zeitraum von nur 1 Jahr beteiligt waren.

Indonesiens grosses Potential für die Entwicklung der Infrastruktur lockt weiterhin Ingenieurunternehmen aus aller Welt an. Der Markt ist äusserst konkurrenzfähig, hat jedoch in den letzten beiden Jahren eine starke Verlangsamung durch die Wirtschaftskrise in Asien erfahren. Heute gehört Colenco zu einer Gruppe internationaler Beratungsfirmen, die es geschafft haben, ihre Präsenz in Jakarta zu halten und trotz widriger Wirtschaftsbedingungen und sehr reduzierten ausländischen Investitionen und Entwicklungshilfe immer noch Projekte bearbeitet. Die Hauptkunden von Colenco - das „Ministerium für Ansiedlung und Regionale Entwicklung“ und das staatliche Elektrizitätsunternehmen - wurden kürzlich reorganisiert, beanspruchen aber weiterhin internationale Fachkenntnisse wie sie Colenco anzubieten hat. Aufgrund der guten Zusammenarbeit mit diesen Kunden, verbunden mit der langen „In-landerfahrung“, ist Colenco optimistisch, dass das Engagement in Indonesien noch lange aufrechterhalten wird.

projects from study to design and construction supervision to commissioning. Among them were hydro, thermal and nuclear power projects, dams, multipurpose and irrigation schemes, water supply, wastewater and drainage projects, as well as industrial development studies and environmental assessments. The most demanding project was certainly the Singkarak Hydropower Project in West Sumatra, which took some 6 years to construct and has one of the longest tunneling networks in Asia. The entire scheme is underground and generates electricity for the Sumatra grid. Another long assignment was in the Urban Development Sector, where Colenco under the name of "Alpinconsult" was involved in water supply, wastewater, drainage and solid waste collection and disposal, community development and institutional strengthening and training for the City of Cirebon in West Java. This assignment lead through several project stages and expansions and lasted 24 years. Other projects were of shorter

duration and in many ways even more demanding since they required a diversified input of a pool of experts such as the recent Jatigede Multipurpose Study Review, which involved dozen foreign and an equal number of local experts of different disciplines over a period of only one year.



**Wasserkraftwerk Singkarak - Kontrollgebäude  
Singkarak Hydropower Plant - Control Building**

Indonesia's large potential for infrastructure development continues to attract engineering companies from all over the world. It is a most competitive market which experienced a big slowdown in the last couple of years since the economic crises in Asia started. Today Colenco belongs to a group of international consulting firms that managed to maintain its presence in Jakarta and is still involved in project work despite adverse economic conditions and much reduced foreign investments and development aid. Colenco's main clients, the Ministry of Settlement and Regional Development and the State Electricity Company have been restructured lately, but still make use of international expertise such as the one Colenco engineers offer. It is the good cooperation with these clients combined with the long term in-country experience that allows Colenco to be optimistic that the presence in Indonesia will be maintained and last for decades to come.



## Dammsicherung - Verstärkung und Ausbildung der Institutionen

Indonesien ist ein Land, in dem die Bewirtschaftung der Wasservorkommen und die Bewässerung eine bedeutsame Rolle bei der Erzeugung von ausreichenden Nahrungsmitteln für ca. 200 Millionen Einwohner spielen. Das Land hat eine lange Tradition im Bau und Betrieb von Dämmen und Kanälen für Bewässerungszwecke. Das Ministerium für öffentliche Bauten, das unter dem neuen Namen „Ministerium für Ansiedlungen und Regionale Infrastruktur“ reorganisiert wurde, ist Besitzer/Betreiber der grossen Mehrheit der 200 Dämme des Landes. Es bestehen zahlreiche Sicherheitsbedenken, die angegangen werden müssen, so u.a. die regelmässigen Sicherheitsüberprüfungen, Wartung und Unterhalt. Ferner sind die Massnahmen der Katastrophen- und Notfallplanung auf den

## Dam Safety Institutional Strengthening and Training

*Indonesia is a country where water resources management and irrigation play a crucial role to produce enough food for a population of some 200 million people. It has a long history of building and operating dams and canals for mainly irrigation purposes. The Ministry of Public Works, now reorganized under the new name Ministry of Settlements and Regional Infrastructure, is the owner/operator of the vast majority of the 200 dams in the country. There are many dam safety concerns which have to be addressed, among them regular safety inspections, safekeeping and maintenance, updating of the hazard potential and emergency action planning. In addition, the need for establishing a formal system of independent inspections and reporting on the safety of dams was recognized.*



neuesten Stand zu bringen. Ausserdem wurde das formelle System einer unabhängigen Überprüfung und Berichterstattung über die Sicherheit der Dämme neu organisiert. Die Fassung eines Dammsicherungsprogramms wurde in Angriff genommen und von der Weltbank unterstützt, was schliesslich zu einem Darlehen für die folgenden Tätigkeiten führte:

- Gründung einer nationalen Dammsicherungsorganisation
- Durchführung von vorbeugenden Arbeiten an Dämmen
- Verbesserung der eigentlichen Dammsicherungseinrichtungen

1995 wurde Colenco zusammen mit anderen Beratungsfirmen beauftragt, ein 5-Jahres-Programm durchzuführen und Beratung und Unterstützung vor allem bei der institutionellen Verstärkung und Ausbildung der neu geschaffenen Dammsicherungsorganisation zu leisten. Dieses Programm wird sich neu sogar bis September 2001 fortsetzen. Sämtliche Dienstleistungen werden in Indonesien durch ein multinationales Projektteam erbracht, das seine Büros innerhalb der Kundenorganisationen ausserhalb Jakartas hat. Die am Programm beteiligten Experten sind Dammingenieure, Spezialisten auf geotechnischem und hydraulischem Gebiet, Fachleute für die Instrumentierung, die Schulung sowie Betriebs- und Unterhaltstechniker. Sie alle hatten die einmalige Gelegenheit, durch ihren Einsatz vor Ort in Java und den äusseren Inseln Indonesien so kennenzulernen, wie dies keinem Touristen vergönnt ist.

*The formulation of a dam safety assurance programme was started, which found the support of the World Bank and resulted subsequently in a loan to finance:*

- *The establishment of a National Dam Safety Organisation*
- *To undertake remedial works on dams*
- *To improve basic dam safety facilities*

*Colenco in association with other consulting firms was assigned in 1995 to carry out a five year programme and to advise and assist with the primary objective of institutional strengthening and training for the newly formed Dam Safety Organization. This programme has been going on and just received an extension until September 2001. All services are being rendered in Indonesia by a multi-national project team which has its offices within the premises of the client on the outskirts of Jakarta.*

*The experts involved in the programme consist of dam engineers, geotechnical and hydraulics specialists, instrumentation experts, training and institutional specialists, as well as operation and maintenance technicians. They all had the unique opportunity to see and get to know Indonesia through the many field missions in Java and the outer islands in a way no tourist will ever be able to.*

## Jatigede - Überprüfung der Mehrzweck-Studie

Zusammen mit drei anderen Beratungsfirmen wurde Colenco mit der Überprüfung bestehender Studien im Zusammenhang mit dem Jatigede-Mehrzweckprojekt beauftragt. Das Hauptziel ist die Feststellung der besten Rolle für Damm und Staubecken innerhalb des Gesamtplanes der Wasserbewirtschaftung im Stromgebiet des Cimanuk und die Unterbreitung strategischer Empfehlungen, um sicherzustellen, dass das Projekt wirtschaftlich und ohne Beeinträchtigungen realisiert werden kann. Das Stromgebiet des Cimanuk ist ca. 3 Autostunden von Jakarta entfernt und liegt im Südosten des Landes. Es versorgt eine Gemeinde von ca. 4.8 Millionen, wovon die meisten von Landwirtschaft oder Fischfang sowie damit zusammenhängenden Tätigkeiten leben. Ca. 60 % der Bewohner sind Reisbauern, die ihre Gesamternte verdoppeln oder gar verdreifachen könnten, wenn genügend Wasser vorhanden wäre. Die einzig verträgliche Lösung liegt in der Bereitstellung ausreichender Wasservorräte aus der Regenzeit für den Einsatz in der Trockenphase. Das Jatigede-Staubecken mit einem Damm von 110 m Höhe und einer Kapazität von 5 Millionen m<sup>3</sup> sowie

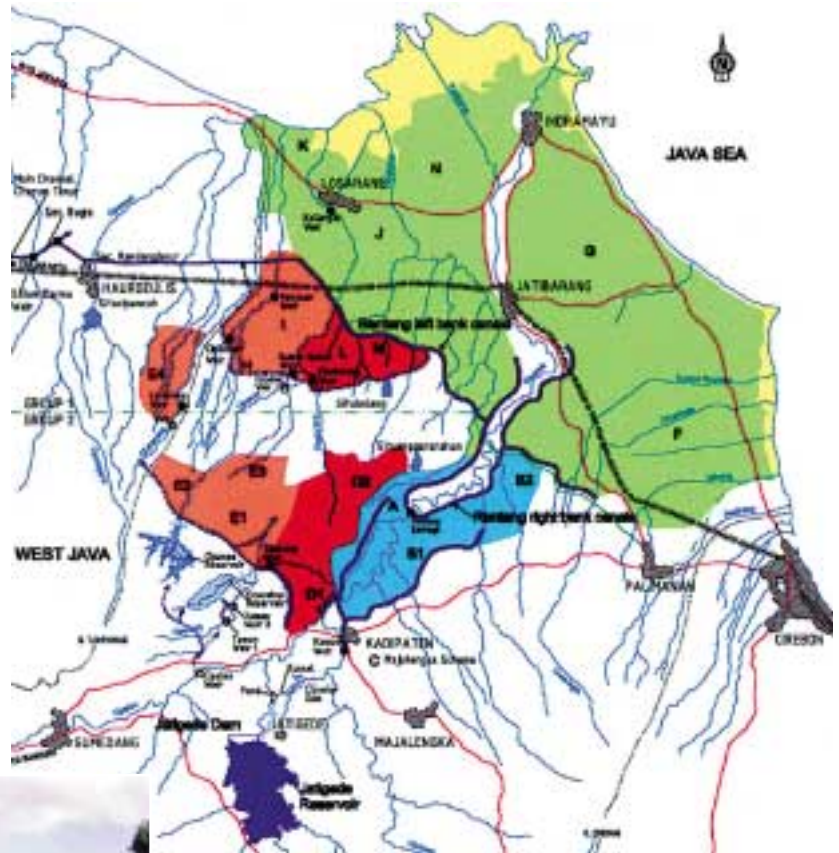


2 kleinere Dämme und Staubecken mit einer Kapazität von ca. 4.5 Millionen m<sup>3</sup> würden den Bedarf für die Bewässerung der unteren Becken sicherstellen und den Bauern die gewünschte Verdopplung oder gar Verdreifachung ihrer Ernte erlauben. Neben der erweiterten Bewässerung würden auch andere Gebiete profitieren, wie z.B.: Wasserkrafterzeugung, Wasserversorgung der Häuser, Gemeinden und Industrien, Landwirtschaft, Überflutungsregulierung, Schutz des Einzugsgebietes und Umweltverbesserungen.

Werner Troesch

Tel: +41 56 483 13 54

## Jatigede Multipurpose Study Review



Vorgesehenes Staudammgelände

Proposed Dam Site

Colenco in association with three other consulting firms were appointed to carry out a review of existing studies on the Jatigede Multipurpose Project with the main objectives to identify the best role for the Jatigede Dam and Reservoir within the framework of an overall Cimanuk river basin water resources management plan and to recommend a strategy to ensure that it could be implemented economically and without impediments. The Cimanuk basin, some 3 hours driving to the South-East of Jakarta, supports a community of nearly 4.8 million people, the majority of whom depend on agriculture or aquaculture or associated activities for their livelihood. Some 60% of the basins inhabitants are rice farmers, who would double or even triple their rice crop if they had sufficient water.

The only appropriate solution lies in the provision of substantial reservoirs of excess wet season flows for dry season use. The Jatigede reservoir with a 110 metre high dam and a storage capacity 5 million m<sup>3</sup>, plus two smaller dams and reservoirs with a storage capacity of some 4.5 million m<sup>3</sup>, would bring reliable irrigation water supply to the lower basin and would allow the farmers to double and triple their crop with high yields. In addition to extended irrigation, other benefits would include hydro power generation, the domestic, municipal and industrial water supplies, aquaculture, flood control, watershed protection and various environmental improvements.

Werner Troesch

Tel: +41 56 483 13 54

**Urban Development International**

**Vietnam**



**Altes Hafengebiet von Halong City  
Old Town waterfront of Halong City**

Zu Beginn des Jahres 1997 eröffnete Colenco ein Vertreterbüro in Hanoi. Der wichtigste Einstieg in den vietnamesischen Markt war damals das Nam Dinh Urban Development Projekt. Das Projekt läuft seit 1997 und wird durch die Zusammenarbeit der Schweizer und der vietnamesischen Regierungen finanziert. Die Phase 1 umfasste vor allem Baumassnahmen zur Verbesserung des Regenwasserablaufs (Überschwemmungsbekämpfung) und der Siedlungshygiene. Seit Anfang 2000 konzentriert sich das Projekt mehr auf den institutionellen Bereich, die Modernisierung von Verwaltung, Kommunalregierung und der Versorgungsunternehmen. Ein umfassendes Beteiligungsprogramm seitens der Gemeinden begleitet beide Phasen. Diese Art des Einbezugs ist ein eher neues Feld in Vietnam, daher kann die Einrichtung eines offiziellen kommunalen Gemeindezentrums als grosser Erfolg im Bereich von Planning and Governance angesehen werden.

Ein weiterer Meilenstein für Colenco im Jahr 1999 war die Vergabe des Unterauftrags zur Durchführung von drei Pilotprojekten im Rahmen von „Capacity 21“. Das Projekt mit dem Namen „Environmental Issues in Investment Planning“ wird finanziert durch das United Nations Development Programm, mit beträchtlicher Beteiligung auch der Schweiz, und durchgeführt vom „Ministry of Planning and Investment“, dem wichtigsten vietnamesischen Ministerium. Colenco war innerhalb



**Landschaft im zentralen Hochland**

**Urban Development International**

**Vietnam**



**Boote im Hafen von Halong City  
Boats in Halong City Harbor**

Colenco has opened a Representative Office in Hanoi in early 1997. The most important entry point into the Vietnamese market has been the Nam Dinh Urban Development Project. This project commenced in 1997 and is basically funded by a bilateral agreement between the Governments of Switzerland and Vietnam. Phase I, which mainly embraced physical structures in drainage improvement, flood alleviation and sanitation sector was followed in early 2000 by phase II. This phase focuses mainly on institutional issues that are related to the streamlining of administrative structures of public utilities and municipal government. A thorough community participation program accompanies both phases. Community involvement is a relative new field in Vietnam and the establishment of an official community center on municipal level has

been valued as a great achievement in the context of planning and governance in Vietnam. It is anticipated that the project will be followed by a future phase III after 2002. This extension is likely to expand into further infrastructure development and additional strengthening of the planning and management capacity.

One more milestone in for Colenco in 1999 was the award of the subcontract for the implementation of 3 pilot projects under the agenda of Capacity 21. The project carries the title "Environment Issues in Investment Planning" and is funded by UNDP. Significant co-financing is coming from the Swiss



**Unbearbeitete Kokons**  
**Raw cocoons**

diesem Projekt auf zentraler sowie auf provinzieller Ebene tätig. Ziel der drei Pilotprojekte ist die Überarbeitung des zentralistischen Planungssystems im Landwirtschafts-, Stadtentwicklungs-, und Industriesektor. Besonders wichtig ist die vorgesehene Entwicklung von verbesserten Planungsmethoden zur Übertragung auf andere Regionen Vietnams. Die Pilotprojekte umfassen so unterschiedliche Themen wie die hochspezialisierte Seidenindustrie im zentralen Hochland, Umweltprobleme in einem ohne geregelte Planung entstandenen Industriegebiet in Hanoi und die Einführung geeigneter Planungsverfahren in der als UNESCO World Heritage klassifizierten Halong-Bucht (Halong-City). Dieses Projekt steht vor dem Abschluss. Eine dritte Phase, die Übertragung der in den Pilotprojekten gesammelten Erfahrungen auf andere Projekte, wird derzeit seitens der internationalen Gebergemeinde erwogen.

Mit der Durchführung mehrerer Grossprojekte auf dem thermischen Sektor war Colenco auch im Energiebereich sehr aktiv. Ausserdem wurden Studien für kleinere Wasserkraftprojekte sowie zur Bewirtschaftung des Energiebedarfs durchgeführt.

Noch immer stellt der vietnamesische Markt eine Herausforderung sowohl für Investoren als auch für Berater dar. Vietnam ist ein Land in Übergangsphase par excellence (von der totalen Staatenlenkung zur zentral kontrollierten Marktwirtschaft). Während Investitionen im Rahmen offizieller Hilfsprogramme eher routiniert durchgeführt werden, stellt der lokale Markt noch zahlreiche Probleme dar. Eines der Hauptprobleme beim Einstieg in den bedeutsamen vietnamesischen Bin-

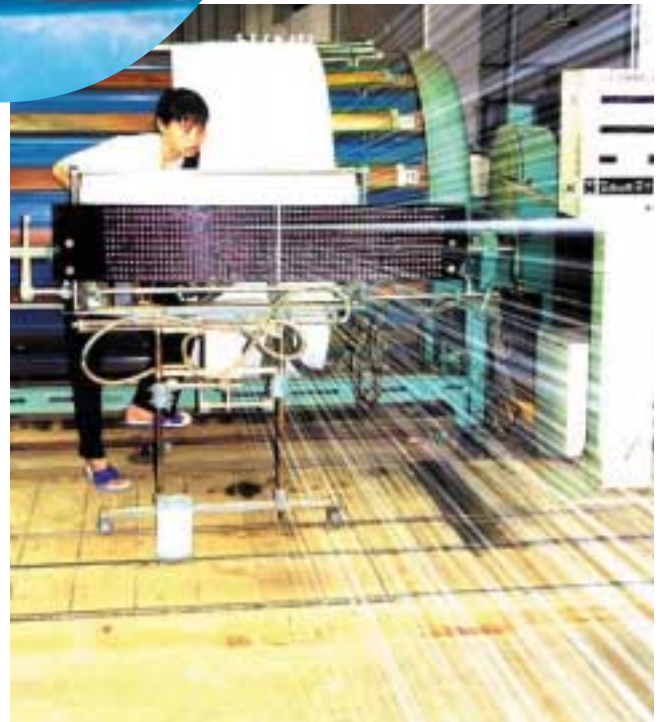


**Aufspulen von Kokons**  
**Reeling of cocoons**

Government. Implemented under the most powerful Ministry in Vietnam, the Ministry of Planning and Investment, Colenco has been working for the last two years on central as well as on provincial levels. The 3 pilot projects aim at reviewing the centralized planning system in agricultural, urban and industrial sectors. Even more important, the project is supposed to propose enhanced planning tools to be replicated into other parts of Vietnam. The areas worked on range from the highly specialized silk industry in the central Highland through to environmental improvement in a "non"-planned industrial area of Hanoi and the establishment of proper planning procedures in the World Heritage Area of Halong Bay (Halong City). This project is going to be finalized soon and a third phase to replicate the experiences gained in the pilot projects is currently envisaged by the international donor community.

Colenco has also been very active in the electrical power generation and been implementing big-scale projects in the thermal sector. In addition, studies have been carried out in the fields of small hydropower and demand-site-management.

The market in Vietnam is still a challenge to investors as well as to consultants. Vietnam is a country in a state of transition par excellence (full state control to centrally controlled market economy). Whereas investments based on official aid are implemented on a quite routinely way, the domestic market still poses many problems. One of the major obstacles to enter the sig-



**Wiederaufspulen von Rohseide**

**Re-reeling of raw silk**

nenmarkt (Bevölkerung von 80 Millionen) ist, dass für Projekte zu selten unabhängige Berater eingeholt werden. Allzu oft werden bedeutende Investitionen allein auf der Basis von allgemeinen Machbarkeitsstudien durchgeführt, welche am Ende auch als Projektausführungs- und Offertdokumente sowie als Ausführungshandbücher behandelt werden. Es gibt nur einen Weg, um die Anerkennung der Wichtigkeit eines unabhängigen Beraters im vietnamesischen Planungsprozess zu erreichen: auf der jetzigen Geschäftsbasis in Projekten Kompetenz beweisen und Geduld üben.

Auch wenn die Entwicklung in Vietnam manchmal langsam erscheint, sollte man nicht vergessen, dass sich das Leben in Vietnam während der letzten Jahre weit mehr verändert hat als in Europa über Jahrzehnte. Rasche Veränderungen können zu ökonomischen und sozialen Problemen föhrend, wie



Maulbeerbaumfelder

Mulberry field

man sie während der Asienkrise erlebte, von der sich die ehemals föhrende Wirtschaftsnation Südostasien immer noch nicht erholt hat. Vietnam blieb von der Krise relativ unberührt. Seit Beginn des Chinesischen Neujahres schaut Colenco positiv in die Zukunft. Das Jahre der Schlange begann mit der Aussicht auf reelle Geschäftsmöglichkeiten. Der Urban Development Sektor wird sich im Bausektor ausdehnen sowie zu Verbesserungen im Stadtgebiet und bei der Bewirtschaftung der Wasservorkommen beitragen. Die Schlange hat vielversprechende Optionen angekündigt, derer sich Colenco gerne annehmen wird!

Bernhard Widmer

Tel: +844 933 04 68



**Öffentliche Veranstaltung mit Anschauungsmaterial**  
**Public meeting using graphic information**

nificant domestic market (Vietnam has a population of 80 Mio people) is the lack of the concept to involve independent consultancy. Too often, major investment projects are based on general feasibility studies that are finally treated as project design, tender documents and execution manuals. There is only one way to finally receive acknowledgement of an independent consultant's role in the Vietnamese planning system: Prove your abilities through the economic and technical enhancement of projects on the existing business basis and stay patient.

Sometimes development seems slow in Vietnam but we should never forget that life in Vietnam has changed in Vietnam over the past few years by far more than it has changed during decades in Europe for instance. Rapid changes can cause economic and social problems as it can easily be observed during the Asian flue, which most of the former leading economies in South-East Asia are still recovering from. Vietnam always maintained an outstanding role during this crisis.

On the occasion of the Chinese New Year, Colenco is looking positively into the future. The Year of the Snake took off by offering the Firm realistic business opportunities. The Urban Development Sector will seek to further expand into the capacity building sector at planning level as well as into urban area improvement and water resource management. The Snake has offered respective visions and Colenco will diligently take them on!



Bernhard Wiedmer

Tel: +844 933 04 68

## Impressum

Herausgeber:  
 Colenco Power Engineering AG  
 Mellingerstrasse 207  
 CH-5405 Baden  
 Schweiz

Tel: +41 56 483 11 11  
 Fax: +41 56 493 73 53  
 E-mail: info@colenco.ch  
 Internet: http://www.colenco.ch

Redaktion:  
 Ch. Raschér  
 Tel: +41 56 483 13 54

Produktion:  
 U. Habegger  
 Tel: +41 56 483 12 35

Layout:  
 St. Shulist  
 Tel: +41 56 483 15 53